«ВОСПИТАНИЕ И СОЦИАЛИЗАЦИЯ ДЕТЕЙ С БИЛИНГВИЗМОМ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОРРЕКЦИОННО – ЛОГОПЕДИЧЕСКОЙ РАБОТЫ В УСЛОВИЯХ ВНЕДРЕНИЯ ФГТ»

Невкина Ольга Николаевна – учитель - логопед

МБДОУ «Детский сад №8 «Сказка»», Горно-Алтайск, Республика Алтай

Билингвизм, будучи многоаспектной проблемой, является предметом изучения многих наук. Он изучается в лингвистике, психолингвистике, социальной психологии, является исследовательским предметом социологии. Вопросам билингвизма посвящено много научных трудов (Л.А.Булаховский, Ю.А.Жлуктенко, Е.М.Верещагин, Л.Т.Масенко). Для логопедии билингвизм представляет собой особый интерес, так как он нередко становится причиной возникновения специфического рода речевых ошибок, обусловленных как особенностями взаимодействия речевых систем, так и нарушениями речевого и психического развития ребёнка. Фактор билингвизма для детей с речевой патологией является отягощающим, что сказывается на развитии речевой, познавательной сферы; препятствует социальной адаптации ребёнка.

Проблема коррекционного обучения, воспитание и социализация детей, овладевающих русским языком как вторым, в нашем регионе становится всё более актуальной в связи с расширением межнациональных культурных контактов между народами, населяющими нашу республику. Двуязычные дети представляют собой особую группу в категории дошкольников с недоразвитием или нарушением речи.

В условиях внедрения ФГ Т, определяющих цели, содержание и организацию образовательного процесса, организация логопедической работы с двуязычными детьми, их воспитание и социализация требуют более широкого подхода в выборе форм и методов работы.

 Анализ специальной литературы и логопедического обследования детей (исследование пассивного словаря, объём и качество активного словаря, распознавание семантически близких и далёких значений) позволяет предположить, что развитие лексической системы русского языка у дошкольников с билингвизмом, владеющих алтайским языком, имеет существенное отличие от лексики дошкольников - монолингвов - носителей русского языка. На основе анализа диагностики (логопедического обследования), были сделаны выводы:

-у детей с алтайско - русским билингвизмом отмечается ограниченность словарного запаса;

-существует расхождение между пассивным и активным словарём;

-отмечается смешение слов, относящимся к разным языкам;

-существуют трудности актуализации языка.

Процесс идентификации при усвоении второго языка у двуязычных детей происходит стихийно – направленно, т. е. устанавливаются прямые соответствия между языковыми единицами родного и второго языков в условиях непосредственных языковых контактов. Поскольку обозначения определённых понятий в родном и втором языках обычно не совпадают, а ребёнок усвоил данные обозначения только на доминирующем языке, то в подобной ситуации ребёнок часто не замечает, что пользуется понятиями только одного из языков, отождествляя их со вторым, не доминирующим языком.

По психолингвистической теории билингвизм-это способность употреблять для общения две языковые системы, и между этими языковыми системами возможны различные взаимодействия, в том числе и коммуникативного характера. В ситуации бытового двуязычия у ребёнка обычно наблюдается равенство двух языков. Родители не предусматривают для ребёнка полный переход на второй язык, сами смешивают языки, не контролируют, не исправляют речь ребёнка. Однако, при общении со сверстниками ребёнку часто приходится использовать неродной язык, при этом возникают и закрепляются в речи многочисленные ошибки. Именно такой билингвизм характеризуется наибольшими искажениями в фонетической и лексико-грамматической структуре второго (неродного) языка.

Возможна и ситуация вытеснения родного языка неродным, который становится доминантным. В этих случаях, если ребёнок не имеет проявлений речевой патологии, усваиваются полностью все компоненты языковой системы, но с сохранением некоторых особенностей, отражающих взаимодействие двух языков, например, акцента.

Для полного понимания детского билингвизма и организации полноценной логопедической работы необходимо учитывать следующие ситуации:

-усвоение ребёнком второго языка происходит за счёт богатой речевой практики в процессе общения с носителями языка без целенаправленного обучения;

-целенаправленное обучение второму (неродному) языку под руководством воспитателя, логопеда с помощью специальных методов и приёмов работы.

Именно вторая ситуация должна предусматривать, наряду с обучением, цель воспитания и социализации ребёнка. Необходимо обеспечить иноязычных детей таким уровнем владения родным языком, который достаточен для усвоения программного материала, одновременно реализуя ведущий для данной категории детей принцип коммуникативной направленности обучения неродному языку.

Одной из составляющих модели организации образовательного процесса в условиях внедрения ФГТ является совместная деятельность взрослого и детей. Следует отметить, что коррекционная работа должна проходить в условиях организованного комплексного воздействия( логопедического и педагогического) с учётом продуктивности интегративного подхода к построению её содержания. Организуя образовательный процесс необходимо помнить об уникальности дошкольного детства ребёнка как периода, когда формируется физическое и психическое здоровье, осуществляется развитие личности. Ребёнок восприимчив к стилю взаимодействия с ним взрослого, чувствителен к мнению и оценке своих поступков и особенно беззащитен перед любыми формами давления, агрессии, поскольку не обладает достаточным опытом, не способен подвергнуть критике поведение взрослого. Научиться любить, сочувствовать, радоваться и быть счастливым, ребёнок может только с постоянной поддержкой взрослого, его позитивного воздействия на ребёнка. Но как бы грамотно не был организован учебный процесс, невозможно достигнуть поставленной цели без постоянного взаимодействия с семьями воспитанников. Всестороннее гармоничное развитие личности, подготовка ребёнка к настоящей и будущей жизни в обществе, требуют согласованности системы воспитательно – образовательных воздействий на ребёнка. Роль семьи в такой согласованности трудно переоценить. Семья как первый институт социализации имеет решающее влияние на формирование у ребёнка нравственно – положительного потенциала. Именно в семье находится речевая среда, формируется характер, закладываются исходные жизненные позиции. ФГТ ориентируют на взаимодействие с родителями: они должны быть не сторонними наблюдателями, а активными участниками образовательного процесса. Необходимо сформировать у родителей мотивацию к коррекционной работе, для чего необходима определённая система работы для логопеда и родителей по реализации коррекционно –воспитательных задач. Для реализации коррекционно – образовательных задач параллельно с обучением ребёнка второму языку, целесообразно выполнение следующих задач:

-определить влияние родителей на развитие речи ребёнка и на основе этого скоординировать коррекционно-воспитательную работу логопеда и семьи;

-познакомить родителей с объёмом знаний для успешной подготовки ребёнка к школе;

-привлечь родителей к активному участию в коррекционно-воспитательной работе по исправлению речевых нарушений у детей;

-просвещение родителей в области педагогики и основ логопедии.

Необходимо работать таким образом, чтобы родитель смог:

-преодолеть родительский авторитаризм увидеть мир с позиции ребёнка;

-достичь понимания необходимости своевременного устранения речевых нарушений в процессе изучения ребёнком неродного языка.

В новых образовательных условиях педагоги и родители призваны не только помочь ребёнку - билингву в овладении речью, но и сформировать у него социальные качества и эмоциональное здоровье, помочь детям в воспитании чувства ответственности при выполнении ими социальных ролей и обязанностей.

В нашей республике, как и в других этнических регионах, существует преимущественно естественный билингвизм. В семье ребёнок общается на алтайском языке, в детском саду и школе - на русском. В современной логопедической науке практически нет исследований, посвященных коррекции речевых нарушений у двуязычных детей. Когда речь идёт о дошкольниках, страдающих общим недоразвитием речи, овладение вторым языком перестаёт быть очевидным. С одной стороны, у ребёнка сформированы основные компоненты языка и речи (произносительный, лексический, грамматический) и присоединение другого языка осложняет и замедляет развитие речи. С другой стороны, невозможно вырвать ребёнка из среды родного языка, запретить пользоваться языком либо в семье, либо в детском саду. Занимаясь коррекционной логопедической работой детьми в условиях сложившегося в нашем регионе неблизкородственного типа билингвизма (системы алтайского и русского языков значительно отличаются друг от друга, я выделила направления, необходимые для организации работы по оптимизации коррекционного процесса с опорой на второй язык, которым владеет ребенок.

Для оптимизации коррекционно –логопедической работы в условиях сложившегося в нашем регионе неблизкородственного билингвизма (языковые системы алтайского и русского языков значительно отличаются друг от друга),можно выделить следующие направления работы с детьми с опорой на родной язык ребёнка:

-формирование у детей правильного звукопроизношения;

-формирование фонематического восприятия;

-развитие связной речи;

-воспитание и социализация детей с опорой на языковые ценности носителей языка.

Коррекционно – логопедическая работа проводится на русском языке с учётом индивидуального произносительного дефекта с привлечением к совместной деятельности учителя алтайского языка, воспитателей. Если тот или иной звук русского языка, проблемный для ребёнка, имеет фонетически тождественный звук в алтайском языке, широко использую на этапе автоматизации и дифференциации речевой материал на алтайском языке. Кроме коррекции звукопроизношения привлекаю педагогов, владеющих алтайским языком к работе над другими сторонами речи детей - билингвов: слоговой структурой слова, фонематическим восприятием, связной речью.

Для развития связной речи использую малые жанры, как русского, так и алтайского фольклора: пословицы, поговорки, загадки, потешки.

О малых фольклорных формах стоит сказать особо. Прежде всего, они являются носителем культуры, духовного богатства, вековой мудрости народа; они лаконичны , содержательны, ритмичны по звучанию, глубоким моральным смыслом. С помощью малых фольклорных форм дети учатся чёткому произношению, выражению той или иной интонации, параллельно постигая обычаи, традиции, культуру своего народа. Например, при формировании дикции ребёнка важно, когда за каждым произносимым словом стоит реальная действительность - тогда речь ребёнка звучит выразительно и естественно. По мнению В.П.Аникина, потешки, пословицы, поговорки являются богатейшим материалом для развития звуковой культуры речи, развивая чувство ритма и рифмы, способствуют подготовке ребёнка к дальнейшему восприятию речи. Пословицы и поговорки - особый вид устной поэзии, веками шлифовавшейся и впитавшей в себя нравственный и трудовой опыт многих поколений. Особая интонационная окраска, специфических языковых средств выразительности (сравнений, эпитетов), передает отношение к тому или иному предмету или явлению. С.С. Каташ отмечает, что малые фольклорные формы прибегают к наиболее устойчивой части лексики общенародного языка, мысли передаются самыми необходимыми и чётко отработанными словами.[] Пословицы и поговорки алтайского народа учат детей правилам поведения, нормам взаимоотношений, являющимися традиционными в нашей республике. Использование данного речевого материала для развития звукопроизношения и связной речи детей расширяет кругозор ребёнка, позволяет детям лучше узнать жизнь и быт народа, формирует у детей чувство патриотизма, любовь к родному краю, способствуют изучению языка.

 Таким образом, для организации продуктивной коррекционной работы, воспитанию и социализации двуязычных детей в условиях внедрения ФГТ необходимо создание следующих условий:

-Комплексная работа воспитателей, логопеда, преподавателя алтайского языка, педагога-психолога;

-педагоги должны донести до родителей двуязычных детей условия их успешного обучения, для чего необходимо налаживание положительного контакта с семьями воспитанников;

-своевременная коррекция нарушений речи у ребёнка с двуязычием;

-чтобы не вызвать у ребёнка стресс при изучении второго языка, надо не забывать о его психологическом состоянии;

-необходимо учитывать основные принципы педагогики: методичность, последовательность, регулярность;

-при обучении второму языку учитывать особенности культуры и речевой среды родного языка ребёнка;

- в процессе обучения языку педагоги и родители должны развивать социальные качества ребёнка, осуществлять его гражданское воспитание через ознакомление детей с литературой, историей, культурой своего народа.

Сложившийся в современной системе российского образования билингвизм должен рассматриваться сегодня как определённая социальная ценность. В условиях национально-русского двуязычия в регионах России компетентность в русском языке становится условием успешного использования многообразной информации общего коммуникативного пространства. Социокультурный аспект двуязычия предполагает рассмотрение объема выполнения общественных функций посредством двух языков, применение каждого из них в жизнедеятельности двуязычного населения. Знание русского языка становится сегодня условием успешной социализации ребёнка, даёт возможность самореализации личности с его помощью, возможность получения дальнейшего образования.

Используемая литература:

1.Аникин В.П. Русский фольклор./Аникин В.П.//М.: Художественная литература,1985.-С.267.

2. Баскаков Н.А. Алтайский фольклор и литература./Баскаков Н.А.//Г-А.: Алтайское книжное издательство, 1948.

3. Бертагаев Т.А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления./ Бертагаев Т.А// Проблемы двуязычия и многоязычия.//М.:1972

4. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). / Верещагин Е.М. //М.: Изд.МГУ,1969, С.

5. Выготский Л.С. Мышление и речь. /Собрание сочинений /М.:1982, том I

6. Каше Г.А., Филичева Т.Б., Чиркина Г.В./Программа воспитания и обучения детей с фонетико – фонематическим недоразвитием речи/М.:АПН,1986.

7.Каташ С.С. "Мудрость всегда современна" /Горно-Алтайское книжное издательство/ 1984.